

Traducción B-A 1 (francés-castellano)

Código: 101343
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	1

Contacto

Nombre: Nuria de Asprer Hernandez de Lorenzo
Correo electrónico: Nuria.Asprer@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: Sí

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura, el estudiante ha de ser capaz de:

- Demostrar que posee los conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar al alumnado en la resolución de problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diversas tipologías (narrativos, descriptivos, conceptuales, argumentativos e instructivos).

Al acabar la asignatura se ha de ser capaz de:

- Demostrar que se poseen los conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, así como los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de tipología variada.

Competencias

- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
3. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
4. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
5. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
6. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
7. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
8. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
9. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
10. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
11. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
12. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
13. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Contenido

-Resolución de problemas básicos de traducción de géneros narrativos no especializados en lengua estándar: cuento infantil, entrada biográfica de enciclopedia, fragmento de manual de historia, carta personal o artículo de diario que describa un acontecimiento, etc.

-Resolución de problemas básicos de traducción de géneros descriptivos no especializados en lengua estándar: folleto turístico, carta personal o artículo de diario breve que describa situaciones, personas u objetos, etc.

-Resolución de problemas básicos de traducción de géneros expositivos no especializados en lengua estándar: entrada breve de una enciclopedia de consulta, fragmento de un manual (de traductología, lingüística, filosofía, etc.), etc.

-Resolución de problemas básicos de traducción de géneros argumentativos no especializados en lengua estándar: carta al director de un diario, carta de reclamación, reseña breve de una película, artículo breve sobre un tema de actualidad, etc.

-Resolución de problemas básicos de traducción de géneros instructivos no especializados en lengua estándar: receta de cocina, manual de instrucciones de uso cotidiano, etc.

-Utilización de herramientas tecnológicas y de documentación para la traducción de textos no especializados en lengua estándar de tipología variada: las mismas de 1er curso (Iniciación a la Traducción) + Diccionarios analógicos, de sinónimos y antónimos, de colocaciones, de dificultades, etc. Enciclopedias, libros de estilo, textos paralelos. Uso de corpus generales, foros y blogs generales, listas de distribución.

- Los contenidos específicos se detallarán en la programación de la asignatura que se facilitará al inicio del periodo lectivo.

Metodología

Teniendo en cuenta el contenido teorico-práctico de la asignatura, la metodología combina clases magistrales y talleres de autoaprendizaje. Las clases se estructuran en torno a tareas destinadas a potenciar la adquisición de instrumentos y habilidades traductoras de tipo general.

Se presentarán pautas dirigidas a la resolución de problemas tanto individualmente como de manera cooperativa. Todas las actividades de la asignatura tienen como base un dossier de textos de diferentes géneros, estilos y funciones. Cada uno de estos textos se trabaja siguiendo tres etapas fundamentales del proceso traductor:

1. El proceso de lectura y comprensión del texto original.
2. Resolución de problemas de traducción y recursos de documentación.
3. Fase de producción del texto traducido..

Según el grado de autonomía del estudiante, las actividades didácticas se organizan en diferentes bloques en que alternan las metodologías siguientes:

- Resolución de problemas básicos de traducción de diferentes géneros de discurso y tipologías textuales.
- Tareas de resolución de ejercicios contrastivos.
- Traducción sintética y traducción analítica.
- Debates sobre cuestiones relevantes relacionadas con la traducción.
- Análisis y crítica de traducciones publicadas.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de actividades de traducción	38	1,52	1, 4, 2, 3, 5, 7, 8, 11, 9, 10, 12, 6, 13
Resolución de ejercicios	15	0,6	1, 3, 10, 12
Tipo: Supervisadas			
Debates y actividades de reflexión	3	0,12	8, 9
Preparación de traducciones y trabajos	16	0,64	1, 4, 2, 3, 5, 7, 8, 11, 9, 10, 12, 6, 13
Tipo: Autónomas			
Preparación de ejercicios	10	0,4	1, 2, 10, 12

Preparación de traducciones y trabajos	45,5	1,82	1, 4, 2, 3, 5, 7, 8, 11, 9, 10, 12, 6, 13
Tareas de documentación	15	0,6	7, 10

Evaluación

Los estudiantes han de demostrar su progreso realizando diversas actividades.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la precisará al inicio del periodo lectivo.

1. Carpeta del estudiante (20%): La evaluación de la carpeta, que se entregará el día del examen final, abarca los siguientes aspectos:

- Estructuración y presentación (se incluirá una portada, un índice, una breve introducción, traducciones corregidas y comentadas por la docente y traducción de un texto que no se haya trabajado en clase).
- Cada una de las traducciones irá precedida por unas líneas introductorias y un breve comentario sobre la tipología de errores cometidos.
- Justificación de la nueva traducción seleccionada. Informe de traducción (problemas que plantea el texto, justificación de las soluciones, documentación utilizada).
- Conclusión con una valoración sobre la evolución del aprendizaje en la asignatura (extensión máxima una página).

2. Traducción comentada (25%). Actividad no presencial.

Traducción de un texto general de unas 250 palabras que irá acompañada por un breve comentario sobre un aspecto puntual de la traducción.

Criterios de evaluación de la traducción:

- Formulación del sentido del texto original
- Expresión en español
- Nivel comunicativo del texto (adecuación a la función de la traducción, las convenciones del género y el destinatario)

3. Traducción de un texto general con informe sobre los problemas contrastivos entre el francés y el español y sobre el proceso de documentación (25%). Actividad no presencial.

Criterios de evaluación de la traducción (80%):

- Formulación del sentido del texto original
- Expresión en español
- Nivel comunicativo del texto (adecuación a la función de la traducción, las convenciones del género y el destinatario)

Informe de la traducción (20%): problemas textuales, documentación utilizada, justificación de soluciones, posibles errores cometidos, etc.

Criterios de evaluación del informe:

- Idoneidad y riqueza de los argumentos presentados
- Idoneidad de las soluciones propuestas
- Estructuración y redacción en español

4. Prueba final de la asignatura (30%). Actividad presencial de traducción comentada.

Traducción en clase de un texto general de unas 250 palabras. En función de las características del examen, se establecerá el tipo de obras de consulta que se pueden utilizar.

Criterios de evaluación de la traducción:

- Formulación del sentido del texto original
- Expresión en español
- Nivel comunicativo del texto (adecuación a la función de la traducción, las convenciones del género y el destinatario)

Comentario de la traducción. Criterios de evaluación:

- Estructuración y redacción en español, francés o catalán (según la lengua que se escoja para redactar el comentario).
- Razonamiento sobre cuestiones puntuales de la traducción, que se indicarán oportunamente en función del texto escogido por la docente, y sobre las dificultades que haya planteado la traducción.

Revisión

En el momento de dar al calificación previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las distintas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades cuyo peso equivalga como mínimo a un 66,6% (dos tercios) del total y que hayan sacado una nota media ponderada a partir de 3,5.

En el momento de de comunicar la nota final previa al acta de la asignatura, el/la docente informará por escrito el procedimiento de recuperación. Se podrá proponer una prueba de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada, o bien agrupar diversas actividades en una única prueba. I

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación presentadas por el/la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final del'assignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

ASISTENCIA A CLASE

IMPORTANTE: si algún alumno, por alguna razón justificada, no puede asistir regularmente a clase, se pondrá en contacto personalmente con la docente durante las primeras semanas del curso. Este requisito es imprescindible para presentarse a la prueba final de la asignatura. En el caso de los estudiantes que participan en un programa de intercambio en alguna universidad extranjera, el profesor también indica las condiciones especiales relacionadas con la entrega de trabajos.

SOBRE LA COPIA Y EL PLAGIO

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio. Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de otro compañero, y como "plagio" el hecho de presentar parte o la totalidad de un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, ya sea publicado en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por lo tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero" (0). En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos alumnos.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
--------	------	-------	------	---------------------------

Carpeta del estudiante	20%	3	0,12	2, 3, 5, 7, 8, 11, 9, 10, 12
Prueba final (presencial)	30%	1,5	0,06	2, 3, 5, 12
Traducción comentada (no presencial)	25%	1,5	0,06	1, 2, 3, 5, 12, 6, 13
Traducción con informe de un texto general (no presencial)	25%	1,5	0,06	1, 4, 2, 3, 5, 9, 10, 6, 13

Bibliografía

Diccionarios y obras de consulta

1 Diccionarios:

DICCIONARIOS EN FRANCÉS:

- *Nouveau petit Robert de la langue française 2010*, París: Le Robert, Cd-Rom.

- *Le petit Robert des noms propres*, París: Le Robert, 2010

GRAMÁTICAS:

- GREVISSE, M. *Le bon usage*, París: Duculot, 1986

- WAGNER, R.L. *Grammaire du français classique et moderne*, París: Hachette, 1991

ENCICLOPEDIAS:

- *Encyclopédie Universalis*, Cd-Rom

DICCIONARIOS EN ESPAÑOL:

- CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gili, 1999

- MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998 (MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Cd-Rom)

- R.A.E. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 22ª ed., 2001, Cd-Rom (www.rae.es)

- R.A.E. *Diccionario Panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana 2ª ed., 2006 (www.rae.es)

- SECO, M. ; ANDRES, O.; RAMOS, G. *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 1999

MANUALES DE ORTOGRAFÍA:

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Oviedo: Trea, 2004

- R.A.E. *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2003

Gramáticas:

- ALARCOS LLORACH, E. *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994

- GILI GAYA, S. *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: SPES, 1993, 15ªed.

- R.A.E. *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Santillana, 2 vol. 2009

OTROS DICCIONARIOS:

- BOSQUE, I. (dtor.) *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM, 2004

- CORRIPIO, F. *Diccionario de ideas afines*, Barcelona; Herder, 2000, 7ª ed.

- MARSA, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona: Ariel, 1990

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.

- SECO, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2000, 10 ed.

Manuales de redacción y estilo:

- AGENCIA EFE, Manual de español urgente, Madrid: Cátedra, 1998, 12ª ed. (www.efe.es)
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Manual de estilo de la lengua española, Oviedo: Trea, 1999
- MONTOLIO, E. (coord.) Manual de escritura académica, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000
- PAIS, EL, Libro de estilo, Madrid: Ediciones El País S.A., 1994

Enciclopedias:

- Enciclopedia Universal Larousse, 2003, Cd-Rom

OBRAS DE REFERENCIA:

- ORTEGA, G.; ROCHEL, G. Dificultades del español, Barcelona: Ariel, 1995
- LÁZARO CARRETER, F. El dardo en la palabra, Barcelona: Círculo de lectores, 1997
- LÁZARO CARRETER, F. El nuevo dardo en la palabra, Madrid: Aguilar, 2003

DICCIONARIOS BILINGÜES (FRANCÉS - ESPAÑOL):

- Alloa, H.D.; de Torres, S.M. Hacia una lingüística contrastiva francés - español, Córdoba(Argentina): Comunicarte editorial
- Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français (García-Pelayo/Jean Tedstas), Librairie Larousse, París: 1967
- ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. Dificultades gramaticales de la traducción al francés, Barcelona: Ariel, 2001

BUSCADORES EN FRANCÉS:

- www.google.fr
- www.google.ca
- www.yahoo.fr
- www.voila.fr
- www.nomade.fr
- www.altavista.fr
- www.francesurf.net
- www.afrik.com

DICCIONARIOS EN FRANCÉS (EN LINEA):

- Trésor de la langue française www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt
- www.le-dictionnaire.com
- www.dicorama.com
- www.dicoweb.levillage.org

ENCICLOPEDIAS EN FRANCÉS:

- Encyclopédie Universalis www.universalis-edu.com
- <http://www.quid.fr>

DICCIONARIOS EN ESPAÑOL (en línea):

- * www.rae.es
- www.elmundo.es/diccionarios
- tradu.scig.uniovi.es

2.Obras de consulta y ensayos sobre traducción:

- BERMAN, Antoine. 1985. "La Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain", *Les tours de Babel*. Mauvezin, Trans-Europ-Repress: 35-150.

- BERMAN, Antoine. 1985. «El Albergue de lo lejano» (trad. N. d'Asprer). *DOLETIANA, REVISTA DE TRADUCCIÓ LITERATURA I ARTS*. N° 4 "Filosofia i traducció", 2013
[<http://webs2002.uab.es/doletiana/Catala/Doletiana4/Doletiana4.html>].
- COSERIU, Eugenio. "Alcance y límites de la traducción". *LEXIS*. Vol. XXI. W 2. 1997
<http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/7350/7568>
- Coseriu, Eugenio (1977) : Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción. *In* : Eugenio Coseriu. *El hombre y su lenguaje : Estudios de teoría y metodología lingüística*. (Traducido por Marcos MartínezHernández) Madrid : Gredos, 214-239.
- D'ASPRER, Núria. "Vers une critique du sens: sémiologie en traduction". *Meta. Journal des traducteurs*. Volume59, Issue1, Avril 2014, p. 8-23
- Delisle, Jean. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa, Editions de l'Université d'Ottawa, *Cahiers de traductologie*, 1980, n° 2.
- García Yebra, Valentín. *En torno a la traducción. Teoría, Crítica, Historia*, Madrid, Gredos, "Biblioteca Románica Hispánica", 1983.
- HURTADO Albir, Amparo. *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*. Serie Aprender a traducir 6: Publicaciones de la Universidad Jaume I. 2015.
- Ladamiral, Jean-René. *Théorèmes pour la traduction*, Paris, Payot, 1979
- MESCHONNIC, Henri. *Poétique du traduire*. Paris: Verdier, 1999
- Mounin, Georges. *Les Belles Infidèles* [Paris, Cahiers du Sud, 1955], Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994.
- Mounin, Georges. *Les problèmes théoriques de la traduction* (1963), Paris, Gallimard, col.I. Tel, 1990.
- Muñoz Martín, Ricardo. *Lingüística para la traducción*, Vic, Eumo, Biblioteca de Traducció i Interpretació, 1995
- Nida, E./Taber,Ch. *Towards a Theory and practice of Translation*, Leiden, Brill, 1974.
- PYM, Anthony. [Epistemological Problems in Translation and its Teaching](#), Calaceite: Caminade, 1993.
- PYM, Anthony. 2016. *Translation solutions for many languages. Histories of a flawed dream*. London: Bloomsbury.
- PYM, Anthony. 2018. "A typology of translation solutions". *Journal of Specialised Translation* 30 (2018): 41-65
- PYM, Anthony. [Exploring Translation Theories](#). London and New York; Routledge. 2010. Second edition: 2014. [Google Books version here](#).
- Spanish translation, [Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario](#), Tarragona: Intercultural Studies Group, 2012; second edition 2016
- Rastier, François (2006) : La traduction : interprétation et genèse du sens. *In* : Marianne Lederer et Centre de recherche en traductologie (Paris), dir. *Le Sens en traduction*. Caen : Lettres modernes Minard, 37-49.
- Ricoeur, Paul (2004) : *Sur la traduction*. Paris : Bayard.
- Rodríguez Monroy, Amalia. *El saber del traductor*, Barcelona, Montesinos, 1999.
- Steccconi, Ubaldo (2001) : Un mapa de la semiótica y sus aplicaciones a los estudios de traducción. *Tonos digital. Revista electrónica de estudios filológicos*. 2. Consulté le 21 mars 2011, <http://www.um.es/tonosdigital/znum2/estudios/SteccconiTonos2B.htm>.
- Steiner, George. *Después de Babel(Aspectos del lenguaje y la traducción)*, Mexico- Madrid-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1981.

- TRICÁS PRECKLER, M. Manual de traducción francés-castellano, Barcelona: Gedisa, 1995
- Vinay, J-P/Dalbernet, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1959), París, Didier, 1976.